

The Gospel According to Matthew, Chapter 24, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

Jesus Foretells of the Destruction of the Temple

Mk. 13:1,2; Lk. 21:5,6

24

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ
And having gone out the Jesus from of the Temple he was walking away, and drew near the disciples
αὐτοῦ ἐπιδειξάσθαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.
of him to show to him the building of the Temple.

² ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ
He and answering said to them, Not let you see all these things? Truly I tell you, certainly not
ἀφεθῆναι ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.
may be left here a stone upon a stone which not shall be thrown down.

Disturbances and Persecutions

Mk. 13:3-13; Lk. 21:5,6.

³ Καθημένον δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
He having sat himself down and him upon the Mount of the Olives approached him the disciples
κατ' ἰδίαν λέγοντες, Εἶπον ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσονται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς
privately saying, Let you tell us, when these things shall be, and what the sign of the of your
παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος;
being present and completion of the age?

⁴ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·
and answering the Jesus said to them, Let you see that not anyone you may cause to mislead;

⁵ πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς
many for will come upon the name of me saying, I I am the Christ, and many
πλανήσουσιν.

will be caused to wander.

⁶ μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε·
You will be about but to hear fightings and reports of wars; let you see not let you be troubled;
δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.
it behoves for to take place, but not yet it is the end.

⁷ ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ
Shall rise up for nation against nation¹ and kingdom against kingdom,² and shall be famines
καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·
and earthquakes in various places;

⁸ πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
all but these things beginning of birth-pains.

⁹ Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε
Then they will hand over you into affliction and they will kill you, and you shall be
μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομα μου.
being hated by all of the nations on account of the name of me.

1 2 Chronicles 15:6

2 Isaiah 19:2

The Gospel According to Matthew, Chapter 24, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

¹⁰ καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν
And then shall be enticed to sin³ many and one another shall hand over and they shall hate
ἀλλήλους·
one another;

¹¹ καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·
and many false prophets shall rise up and shall cause to wander many;

¹² καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται⁴ ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.
and on account of the to be multiplied the lawlessness shall grow cold the love of the many.

¹³ ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

He but having stood firm into end this one shall be saved.

¹⁴ καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλη τῇ οἰκουμένῃ
And shall be proclaimed this the Good News of the kingdom in whole to the inhabited world
εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος.
for a testimony to all the Gentiles, and then will have come the end.

The Abomination of the Desolation

Mk. 13:14-23; Lk. 21:20-24.

¹⁵ Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν διὰ Δανιὴλ
Whenever therefore you should see the abomination of the desolation that spoken through Daniel
τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,
the prophet having stood in a place holy⁵, he reading let him observe,

¹⁶ τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
then the in the Judaea let them flee into the mountains,

¹⁷ ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ.
the upon the house-tops not let him descend to take up the things out of the house of him,

¹⁸ καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
and the in the field not let him turn back behind to take up the garments of him.

¹⁹ οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
Woe and to the in womb having and to the suckling in those the days.

²⁰ προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτω.
Let you offer prayers and that not it should happen the flight of you of winter nor a sabbath.

²¹ ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κοσμοῦ ἕως
Shall be for then tribulation great⁶ such as not has happened from beginning of world until
τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
of the now nor certainly not may happen.

²² καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ·
And if not were shortened the days those, not whosoever would be saved all flesh;
διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.
on account of but the elect shall be shortened the days those.

²³ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδου ὧδε ὁ Χριστός, ἢ, ἴωδε, μὴ πιστεύσητε·
Then if anyone of you should say, Behold here the Christ, or, There, not should you believe;

3 Daniel 11:41.

4 ψυγήσεται, v. lit. blow gently but fig in passive 'grow cold', future, passive, indicative, - only here in the NT.

5 Daniel 9:27, 11:31, 12:11; 1 Maccabees 1:54, 6:7 (see end note)

6 Daniel 12:1

The Gospel According to Matthew, Chapter 24, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

²⁴ ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ
Shall rise up for false christs and false prophets, and they will give signs great and
τέρατα ὥστε πλανᾶσθαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς.
wonders so as to deceive, if able to, also the elect.⁷

²⁵ ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν.
Let you behold I have told before hand you.

²⁶ ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἴδου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἴδου
If then they should say to you, Behold in the desert he is, not should you go forth; Behold
ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·
in the secret rooms, not should you believe;

²⁷ ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ
just as for the lightning comes forth from east and brings light unto west, thus shall be the
παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·
being present of the Son of the Man;

²⁸ ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
Wheresoever may be the carcase, there shall be brought together the eagles.

The Coming of the Son of Man

Mk. 13:24-27; Lk. 21:25-28

²⁹ Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων
Immediately and after the affliction of the days of those
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
the sun will be darkened,

καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
and the moon not will give the light of her,
καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
and the stars will fall from the heaven,

καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
and the powers of the heavens shall be shaken.⁸

³⁰ καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ,
And then shall be made to appear the sign of the Son of the Man in heaven,
καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται
and then shall mourn all the tribes of the earth and they shall behold

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ
the Son of the Man coming upon the clouds of the heaven⁹

μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·
with power and glory much;

³¹ καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν
and he shall send the angels of him with a trumpet great, and they will gather together
τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως
the elect of him from the four winds from uttermost parts of heavens unto
[τῶν] ἄκρων αὐτῶν.
[the] uttermost parts of them.

7 Deuteronomy 13:1-3.

8 Isaiah 13:10; 34:4.

9 Daniel 7:13,14.

The Gospel According to Matthew, Chapter 24, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

The Example of the Fig Tree

Mk. 13:28-31; Lk. 21:29-33.

³² Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς
From and of the fig tree let you learn the parable; whenever already the branch of it
γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ θέρος·
should become tender and the leaves it should produce, you know that near the summer;

³³ οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.
thus also you, when you should see all these things, you know that near it is upon doors.

³⁴ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως [ἂν] πάντα
Truly I tell you that certainly not may go by the generation this until all
ταῦτα γένηται.
these things should happen.

³⁵ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.
The heaven and the earth shall pass away, the but words of me certainly not may pass away.

No One Knows the Day nor the Hour

Mk. 13:32-37; Lk. 17:26-30, 32-36.

³⁶ Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν
Concerning and of the day that and hour no one has known¹⁰, neither the angels of the heavens
οὐδὲ ὁ υἱὸς, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
nor the Son, except the Father alone.

³⁷ ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
Just as for the days of the Noah,¹¹ thus shall be the arrival of the Son of the Man.

³⁸ ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ
As for it was in the days [those] the before of the cataclysm eating vegetables and
πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
drinking, marrying and giving in marriage, until which day entered Noah into the ark,

³⁹ καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμός καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία
and not they knew until came the cataclysm and removed all,¹² thus will be the arrival
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
of the Son of the Man.

⁴⁰ τότε ἔσονται δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται·
Then shall be two in the field, one¹³ is taken away and one is left;

⁴¹ δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.
two are grinding in the mill, one¹⁴ one is taken away and one is left.

⁴² γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
Let you be vigilant then, for not you have known what day the Lord of you comes.

⁴³ ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται,
That one and let you know that if had known the householder what guard the thief comes,

10 3rd sng. perfect, act. indic. -'no one has known and still no one knows'.

11 Genesis 6:9-12.

12 Genesis 6:13-7:24.

13 εἷς – masculine – two men in the field.

14 μία – feminine – two women grinding.

The Gospel According to Matthew, Chapter 24, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

ἐγρηγόρησεν ἄν και οὐκ ἄν εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
he *would have* watched and not *would not have* permitted to be dug through the house of him.
44 διὰ τοῦτο και ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα
Because of this also you let you become ready, for in which not suppose hour
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
the Son of the Man he comes.

Who the Faithful and Wise Servant?

Lk. 12:41-48

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος και φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ
Who then is the faithful slave and wise whom appointed the lord over the household of him
τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;
of the to give to them the food in due time?
46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει οὕτως ποιοῦντα·
Fortunate the slave that one whom having come the lord of him will find so doing;
47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
truly I tell you that over all the possessing of him he will appoint him.
48 ἐὰν δὲ εἴπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος,
If but should say the wicked slave that one in the heart of him, He delays of me the lord,
49 και ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ και πίνη μετὰ τῶν μεθυόντων,
and should begin to beat the fellow slaves of him, eats and also drinks with the being drunk,
50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἢ οὐ προσδοκᾷ και ἐν ὥρᾳ ἢ οὐ
will arrive the lord of the slave that one in a day where not he expects and in an hour where not
γινώσκει,
he knows,
51 και διχοτομήσει αὐτόν και τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ
and he will cut in two him and the part of him with the hypocrites he will place; in that place
ἐσται ὁ κλαυθμὸς και ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

1 Maccabees 1:54 & 6:7

Και τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ Χασελεῦ τῷ πέμπτῳ και τεσσαρακοστῷ και ἑκατοστῷ ἔτει,
ᾧκοδόμησαν βδέλυγμα ἐρημώσεως ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, και ἐν πόλεσιν Ἰούδα κικλῶ
ᾧκοδόμησαν βωμούς.
And in the fifteenth day of Casleu in the hundred forty and fifth year, they set up the abomination of
desolation upon the altar, and built altars for idols throughout the cities of Juda on every side.
Και καθεῖλον τὸ βδέλυγμα ὃ ᾧκοδόμησεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ, και τὸ
ἀγίασμα καθὼς τὸ ἐκύκλωσαν τείχεσιν ὑψηλοῖς, και τὴν Βαιθσοῦραν πόλιν αὐτοῦ.
Also they had pulled down the abomination, which he had set up upon the altar in Jerusalem, and
surrounded with high walls, as before, and his city Bethsura.